

## ترجمه‌ی آثار شاعران و داستان‌نویسان معاصر به ۵ زبان

کتاب‌ها را به صورت کلی در کشور توسط مراکز پخش توزیع نکرده‌ایم؛ در حالی که تعدادی از آن‌ها به چاپ دوم رسیده است. می‌خواستیم مجموعه‌ای به این شکل و با قیمتی مناسب در اختیار مردم باشد. معتقدم اگر می‌خواهیم کاری را با اصول و درایت و برنامه‌ریزی شروع کنیم، قطعاً باید توانایی ریسک‌پذیری هم داشته باشیم. این کار، کاری نیست که بازگشت نداشته باشد؛ بلکه بازگشت دارد؛ چون علاقه‌مندان زیادی در زمینه‌ی شعر و داستان وجود دارند که دوست دارند این مجموعه‌ها را داشته باشند.

حجتی همچنین توضیح داد: جدا از بحث حمایت از شاعران و نویسندگان که باید انجام دهیم، پرداخت حق‌التألیف برای یک شاعر یا نویسنده‌ای که عمر خود را در شعر و داستان گذاشته، باید به گونه‌ای صورت گیرد که توأم با احترام باشد.

وقتی شاعر و نویسنده حاصل عمرش را در اختیار ما می‌گذارد، نباید حق‌التألیفش را به شکل کالاهای موجود در بازار حساب کنیم و بگوییم اگر فروش رفت، پولش را می‌دهیم و اگر نرفت، بعداً می‌دهیم. این معقول و مناسب نیست و قطعاً به معنای آن هم نیست که دیگر ناشران که این گونه رفتار می‌کنند، سوءنیت دارند.

او ادامه داد: می‌خواستیم حرمت مشخص شود و پرداخت پیش از رسیدن کتاب به چاپ باشد. برای پنج سال، معادل ۱۲ هزار نسخه را داده‌ایم؛ در حالی که ناشران دیگر برای سه هزار و یا حتی هزار نسخه برنامه‌ریزی می‌کنند، و بعد از گذشت پنج سال، قطعاً این آثار در اختیار مردم قرار گرفته‌اند.

حجتی درباره‌ی اخذ مجوز کتاب‌های این مجموعه هم گفت: انتشارات تکا همانند سایر ناشران بدون کوچک‌تری رانته تمام مراحل اداری چاپ و نشر کتاب را طی می‌کند و ما هیچ فرقی با دیگری نداریم؛ مگر این‌که حمایت وزارت ارشاد را در زمینه‌ی این کتاب‌ها داریم.

مجری طرح انتشار ۲۰۰ عنوان کتاب شعر و داستان با توضیحاتی در این زمینه، از ترجمه‌ی این کتاب‌ها به پنج زبان خبر داد.

احسان‌الله حجتی - مدیر انتشارات تکا - در پاسخ به خبرنگار بخش کتاب خبرگزاری دانشجویان ایران (ایسنا)، در نشستی که امروز (یکشنبه، ۲۰ بهمن) برپا شد، درباره‌ی معیار انتخاب و میزان حق‌التألیف‌ها در طرح انتشار ۲۰۰ عنوان کتاب شعر و داستان از سوی این مؤسسه‌ی انتشاراتی با حمایت معاونت امور فرهنگی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، گفت: تصمیم گرفتیم این آثار را که به صورت یک‌جا و در یک پکیج در دسترس نبودند، چاپ کنیم. گروه‌های تخصصی تشکیل و یک‌صد عنوان شعر و یک‌صد عنوان داستان برای چاپ انتخاب شدند، که تا امروز، بیش از ۱۸۰ عنوان آن‌ها منتشر شده و تعدادی نیز به چاپ دوم رسیده‌اند.

او افزود: برنامه‌هایی نیز داریم که در قالب ۲۰ مجلد، کتاب‌ها را به پنج زبان اصلی دنیا شامل: انگلیسی، آلمانی، فرانسه، اسپانیولی و عربی ترجمه کنیم و منتظریم چاپ همه‌ی آن‌ها تمام شود و ترجمه را آغاز کنیم. البته با توجه به استقبالی که در نمایشگاه کتاب مسکو از آثار ایران شده است، احتمالاً به زبان روسی هم ترجمه شوند.

حجتی سپس درباره‌ی ناآشنا بودن برخی از صاحبان این آثار، اظهار کرد: این آثار به کسانی مربوط است که الزاماً افرادی نیستند که دارای ده‌ها دفتر شعر یا مجموعه‌ی داستان باشند. کارشناسان ما برخی نوقلمان را به دلیل قوت قلم‌شان و یا استعدادی که داشته‌اند، انتخاب کرده‌اند. بخش داستان به سرگروهی محمدرضا سرشار انتخاب شده است و بخش شعر با سرگروهی علیرضا قزوه. کارشناسان ما فقط به نام‌ها نگاه نکردند و به آثار هم نگاه کردند. شاید بعضاً کتاب اول‌شان بوده که برای من و شما جدید بوده؛ اما برای اهل فن شناخته‌شده‌اند.

او درباره‌ی حق‌التألیف‌های پرداخته‌شده در این طرح به خالقان آثار گفت: ما هنوز این